

Das Badger Blättchen

Mai 2015 (Ausgabe 8)

**Das monatliche Blättchen der / The Monthly Bulletin of the
German School of Madison**



Seite 2: Kalender der German School of Madison

Seite 3: Madison im Rampenlicht: Madison Männerchor – Konzert am 2. Mai

Seite 4: Was geht ab bei uns? – UW German Day

Seiten 5-6: Deutschsprachige Events: UW German Department Play

Seite 7: Nachrichten aus Deutschland: Bayern München holt den Meistertitel

Seite 8-9: Nachrichten von der UW-Madison:

*Foto oben: Grazer Kapellknaben an der University
of Wisconsin mit Freunden von der German
School of Madison und der UW-Madison*

Kalender der German School of Madison

2. Mai – Projektwochenende

Unterricht für Deutsch 1-3: 13.00-16.00 in dem Shorewood Hills Community Center

7. Juni – Schulfest zum Schuljahrende (Abschlussfeier)

um 13.30 im Shorewood Hills Community Center

Alle Klassen tragen etwas vor. Alle sind willkommen!

15.-19. Juni – Deutsch-Sommercamp

im Neighborhood House

Montag - Freitag (15. Juni - 19. Juni) von 9.00 bis 12.00

Der Link zur Anmeldung steht auf unserer Webseite.

Die Anmeldung läuft bis zum 1. Mai.



Toe-Dip-Deutsch- und DaF1-Kurse: **jeden Dienstag um 16.00 (bzw. 17.00)**

Deutsch 1/2/3, Vorstufe und Deutsche Dachse: **jeden Donnerstag um 16.30**

Jugendkurs: **einmal im Monat an einem Sonntag**

→ Anmeldung fürs nächste Schuljahr wird ab Juni stattfinden.

May 2nd – Project Weekend

Class for German 1-3: 1 PM-4 PM in the Shorewood Hills Community Center

June 7th – German School of Madison Fest at the end of the school year

at 1:30 PM in the Shorewood Hills Community Center

Every class will present something. All are welcome!

June 15th-19th – German School of Madison week-long summer camp

in the Neighborhood House

Monday - Friday (June 15th - June 19th) from 9 AM – 12 noon

The link to registration can be found on our website.

Registration is open until May 1st.



Toe-Dip German and German as a foreign language classes: **every Tuesday at 4 pm (or 5 pm)**

German 1/2/3, Pre-Stage German and German Badger classes: **every Thursday at 4:30 pm**

Youth Course: **once a month on Sunday**

→ Registration for next school year will be available starting in June.



You are cordially invited to our
163rd Annual SPRING CONCERT

Garrett Debbink, Conductor

Saturday, May 2nd, 2015 at 7:00 p.m.

Madison Turner Hall, 3001 S. Stoughton Rd.

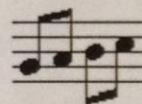
Come join us for an evening of music and good times!

(It really is our 163rd concert – we've been around almost as long as Wisconsin!)

Tickets - \$15
(purchase at the door)

Children under 16 are admitted free.
Ticket price includes hors d'oeuvres and
sandwiches. Cash bar is open throughout the
evening.

To register, please call
Alan at (608) 335-0770 with the number
planning to attend, or send an email to
concert@madisonmaennerchor.org
You'll receive a call or email back.



Mark your calendars -
See and hear us at these
events.



Saturday, June 20th and Sunday, June 21st –

Wisconsin Kommers/Saengerfest, Wauwatosa

This special event will feature a singing competition
between German choirs in Wisconsin as well as a dinner on
Saturday June 20, and a concert on Sunday June 21
followed by a picnic at Hart Park. Come join us for a
memorable occasion!

Visit our website for more details.

www.mmcl852.org

Was geht ab beim Jugendtreff? UW German Day!

Am Mittwoch, 22. April, ist der Jugendtreff zu Union South gefahren. Wir waren bei dem UW German Day dabei! Dies war das zweite Mal, das wir dabei waren. Unser Jugendtreff hat ein kurzes Theaterstück – einen Sketch – einstudiert, und zwar „Aschenputtel“. Alle mussten den Text auswendig lernen und bei der Aufführung laut und deutlich sprechen. Der Auftritt unseres Jugendtreffs war großartig!

Nach dem Auftritt haben wir zusammen gesungen und getanzt. Es nahmen 27 Schulen (Middle- und Highschools) am UW German Day teil, und die Schüler aller Schulen waren sehr gut drauf. Alle haben sich riesig gefreut über den Wettbewerb: Deutsch, den die Glen Hills Middle School in Glendale und die Nicolet High School in Glendale gewonnen haben. Am Ende gab es ein Abschlussprogramm und die Einladung zum UW German Day 2016.

On Wednesday, April 22nd, the Jugendtreff (youth class) went to Union South. We were at the UW German Day! This was the second time we participated. Our Jugendtreff practiced a short play – a skit, being “Cinderella.” Everyone had to memorize the text and speak loudly and clearly during the performance. The performance from our Jugendtreff was amazing!

After the performance, we sang and danced together. 27 middle and high schools participated in the UW German Day, and the students from all schools were excited to be there. Everyone was pumped about the competition: German, which Glen Hills Middle School in Glendale and Nicolet High School in Glendale won. At the end of the day, there was a closing ceremony and an invitation to UW German Day 2016.

Foto: Grazer Kapellknaben am Wisconsin State Capitol



Deutschsprachige Events

German-Speaking Events

German Play brings Milwaukee comedy back to stage

April 17, 2015 by [L&S News Team](#)



Theater Director Manfred Roth from Germany works with students of Professor Sabine Gross's German theater class. (Photo by Sabine Gross)

Would you like to see a comedy on a University of Wisconsin-Madison stage that was last performed in Milwaukee 160 years ago? You can do so May 4, 5 and 6 in the Memorial Union's completely redesigned Fredric March Play Circle — thanks to the combined efforts of two UW-Madison professors, a renowned German guest director, and a group of enthusiastic students.

First, Professor of German [Cora Lee Kluge](#) unearthed Christian Essellen's gem *Deliver Us From Temperance!* (*Bekehrung vom Temperenzwahn*), written in German and previously to be found only in an obscure 1854 source, but now available to contemporary readers in *Other Witnesses* (2007), her collection of literature by German Americans from 1850 to 1914.

Theater director Manfred Roth from Frankfurt am Main, Germany, is directing a troupe of talented UW-Madison German students in the German-language production that will finally bring Essellen's comedy back to the stage.

The crucial link between Kluge's text and Roth's work is Professor of German [Sabine Gross](#), instructor of German 644 Theory and Practice of German Theater and producer of the [German Play](#). Gross brought the director to Madison on a Brittingham Foundation residency grant to work with her students. And then there are 20 essential participants: the students who are acting, researching historical background, working on costumes and props, or designing the program along with Roth and Gross. German 644 is no ordinary course. After an initial two months of scholarly work and discussions on theater, the group — undergraduates and graduate students — changes its course for six intense weeks of rehearsals, all conducted completely in German. German Plays have a long tradition in the

[Department of German](#); since 1993, Gross has been in charge of the biennial event. The spring 2015 play is unique in having also been written – in German – in Wisconsin.

“It is a unique and unforgettable experience, bringing undergraduate and graduate students together for a very special group project with a marvelous German theater professional.” — Professor Sabine Gross

Essellen’s comedy has held up well even though it spoke to concerns of his time. It marks the occasion of a heated political-cultural debate and election that included an 1853 vote on a temperance law, pitting German Americans against Anglo-Americans in Wisconsin. Essellen, who had only recently arrived in Milwaukee, did his part in the campaign against temperance as the acting editor of the Milwaukee German-American newspaper *Wisconsin Banner*, but also as a playwright. (To find out how the temperance law fared in Wisconsin, pick up a program at one of the performances!)

Deliver Us From Temperance! blends politics, love, and intrigue on the eve of the election for an entertaining comedy that paints characters in broad strokes and uncovers double standards and hypocrisy before the inevitable happy ending. Essellen has an excellent ear for the influence of English on the German spoken by German Americans, offering a sampling of an American-German “mishmash” especially among the “loafers,” who will only vote for temperance when bribed (“treated”) with whiskey.

The production’s director, Roth, has worked in a wide range of genres, from mainstream classics and opera to cabaret and fringe, experimental and puppet theater. Directing his UW-Madison student performers with high energy and coming up with lots of entertaining details, he does not aim at “realism” in his staging: “These are farcical characters,” he explains, “and our performance will bring out the comedic dimension.”

Participants are also excited about taking the play on the road: The troupe will travel to Milwaukee for a guest performance May 8 ([see the Department of German website for details](#)).

“All of this is a lot of extra work for the students, many of whom hold jobs in addition to taking classes,” says Gross, who is in charge of fundraising (and who has secured contributions from the Department of German and the UW-Madison Anonymous Fund). “But it is also a unique and unforgettable experience, bringing undergraduate and graduate students together for a very special group project with a marvelous German theater professional.”

All performances, which start **at 7:30 p.m.**, are **free and open to the public**. *Reservations are strongly encouraged*: please call the Department of German at 608-262-2192, stop by room 818 in Van Hise Hall (from 9 a.m. to 12 p.m. or from 1 to 4p.m.) or email german@mailplus.wisc.edu (confirmation within 2-3 days).

Don’t know any German? A detailed synopsis in English, as well as English-language introductions and commentary to the scenes, will help audience members with little or no knowledge of German enjoy the play.

*Artikel von der L&S Webseite der UW-Madison:

<http://news.ls.wisc.edu/announcements/german-play-brings-milwaukee-comedy-back-to-stage/>

Nachrichten aus Deutschland

Sebastian Brauer

Bayern München holt den Meistertitel

Bayern München hat sich wieder einmal den Meistertitel gesichert. Bereits vier Spieltage vor Schluss hat der FC Bayern einen so großen Vorsprung in der Tabelle, dass er nicht mehr eingeholt werden kann. Mit dem 1:0-Sieg am Samstag gegen Hertha BSC Berlin und der Niederlage des Bayern-Verfolgers Wolfsburg am Sonntag im Spiel gegen Borussia Mönchengladbach war die Sache klar.



Gefeiert wird später

Es ist der 25. Meistertitel der Münchner. Auf die Meisterschale müssen die Spieler allerdings noch ein wenig warten. Die wird erst nach dem letzten Saisonspiel am 23. Mai überreicht. Und auch erst dann soll richtig gefeiert werden. Schließlich stehen in den nächsten Tagen noch wichtige Spiele im Kampf um den DFB-Pokal und in der Champions League an.

Bayern Munich takes the trophy

Bayern Munich has clinched the championship once again. Already four game days before the end of the season FC Bayern has such a huge advantage in the table that no one could beat them. With the 1:0 victory on Saturday against Hertha BSC Berlin and the defeat of Wolfsburg on Sunday in a game against Borussia Mönchengladbach had clear.



Celebration to follow

It's the 25th Championship of the Munich team. However, for the Champions' Cup the players have to wait a little while. The game will only take place on 23rd of May. And only then should it be celebrated properly. Finally, in the next few days there are still important games in the battle for the DFB-cup and in the Champions League.

*Artikel von Tivi Logo Nachrichten

UW-Madison German Department

Linguist helps open doors to Wisconsin's Pennsylvania Dutch communities

April 29, 2015

Mark Loudon says his goal is to dispel misunderstandings about the Amish and Old Order Mennonite communities — a message he also hopes resonates with students at UW-Madison.

Courtesy of the Language Institute/UW-Madison and of the University Communications/UW-Madison



For German Professor [Mark Loudon](#), translation isn't just about language. Through outreach with Wisconsin's Amish and Old Order Mennonite ("Plain") communities, Loudon is working to break down stereotypes of these misunderstood groups — and to build stronger bridges between the state's different cultures in the process.

Loudon, who co-directs UW-Madison's Max Kade Institute for German-American Studies and is himself a Mennonite, serves as a cultural mediator on a range of issues affecting Pennsylvania Dutch-speaking communities. He regularly acts as an interpreter for groups who don't feel comfortable using English with medical professionals or in legal settings.

"For the Amish, a lot of it isn't so much that they don't speak English (because they do), but they're not used to explaining who they are in English," says Loudon. "It's like trying to explain the game of baseball to someone who doesn't understand the rules — and to do it in a different language."

Recently, Loudon conducted interviews with Amish families and submitted reports to inform the debate surrounding the Badger Coulee Transmission Line project, a planned electric line that would have run through Cashton, Wisconsin's largest Amish community. Last month, the electric company involved announced the line will be routed elsewhere.

Loudon is also part of a project led by [Christine Seroogy](#), an associate professor of pediatrics in the School Medicine and Public Health, to improve newborn screening in rural areas. Almost all Amish and Old Order Mennonite children in Wisconsin are born at home with



Mark Loudon

midwives, and health care workers serving Plain families are partnering with UW-Madison to provide care in culturally appropriate ways.

Louden is working to break down stereotypes of these misunderstood groups — and to build stronger bridges between the state's different cultures in the process.

"My role on the advisory board for this project is to bridge the gap between the Amish and outsiders, by explaining mainly to outsiders who the Plain people are and how their faith informs their everyday life and culture," Loudon says. In addition to mediation, he also visits schools, community groups and historical societies all over the state to discuss Amish and Pennsylvania Dutch history and culture. He often teaches in Germany during the summer and gives his outreach presentations there, as well. "I see this work as upholding the Wisconsin Idea. One of the most important aspects of my job is the opportunity to do public outreach," he says. "We're going out into communities and trying to improve the lives of people in this state."

Louden says his goal is to dispel misunderstandings about the Plain people, a message he also hopes resonates with students at UW-Madison. "I want all of my students to be able to leave a class and retain something that they can be able to apply to their own lives somewhere down the road," he says. "If that's just sitting around the Thanksgiving table saying 'You know, the Amish are actually a little bit different than what you think,' that's great."

—*Nichole Francois*

*Artikel von der Webseite der University Communications/UW-Madison:
<http://www.news.wisc.edu/23724>

Impressum:

Herstellung: Jugendkurs der German School of Madison,
germanschoolofmadison@gmail.com, <http://germanschoolofmadison.org/>

Redakteur: Chris Tabisz

Fotos: German School of Madison, Grazer Kapellknaben, Microsoft Word Clipart, Chris Tabisz

Board of Directors of the GSoM: Catrin Weimbs (President); Robert Godfrey, Iris Hengst, Axel Junker, Silke Schmidt, Anja Wanner, Mary Wyman and Chris Tabisz